

Georg Philipp

# TELEMANN

---

Ach, wie nichtig, ach, wie flüchtig

Ah, how weary, ah, how fleeting

Trauer-Actus · TVWV 1:38

Kantate zum 24. Sonntag nach Trinitatis  
für Soli (SAB), Chor (SATB)

4 Blockflöten (3 Blockflöten und Fagott)

4 Violon da gamba und Basso continuo (Violoncello / Kontrabass, Orgel)  
herausgegeben von Wolfram Steude

Cantata for the 24th Sunday after Trinity  
for soli (SAB), choir (SATB)

4 recorders (3 recorders and bassoon)

4 viole da gamba and basso continuo (violoncello / contrabass, organ)  
edited by Wolfram Steude  
English version by Robert Scandrett

Erstausgabe / First edition

Telemann-Archiv · Stuttgarter Ausgaben  
Urtext

Klavierauszug / Vocal score  
Paul Horn



---

Carus 39.134/03

## Vorwort

Georg Philipp Telemanns Kantatenschaffen, von dem heute noch etwa 2000 Werke vorhanden sind, gilt als Komplex, dessen Erhellung im Detail noch aussteht. Werner Menkes *Thematisches Verzeichnis der Vokalwerke von Georg Philipp Telemann*, Frankfurt/M. 1982/83 (TVWV) verschafft zwar einen Überblick, aber die Telemann-Forschung steht beispielsweise in der Frage der Chronologie der Kantaten noch am Anfang, vor allem bei denjenigen Kirchenkantaten, die weder innerhalb der datierten Kantatenjahrgänge überliefert sind, noch aufgrund eruierbarer Überlieferungszusammenhänge zu lokalisieren und zu datieren sind. Das gilt in erster Linie für das Kantatenschaffen Telemanns vor seinen Frankfurter Jahren ab 1712, speziell für die ersten Kantaten des Komponisten überhaupt bis zu seinem Weggang aus Leipzig 1705.

Der Herausgeber hat ca. 20 Kantaten und kantatenähnlichen Werken Telemanns als Frühwerke namhaft gemacht\*, die zwischen etwa 1696/97 und 1705 entstanden sein müssen, d. h. in Telemanns Hildesheimer Schüler- und Leipziger Studien- bzw. Musikdirektorenjahren. Zwei dieser Frühkantaten hat der Carus-Verlag in sein Telemann-Archiv als Erstdrucke aufgenommen: Bereits 1994 erschien *Stehe auf, Nordwind* (TVWV 1:1397, CV 39.133) und mit dieser Ausgabe wird der *Trauer-Actus über die Nicht- und Flüchtigkeit des menschlichen Lebens* mit dem Textbeginn „Ach, wie nichtig, ach, wie flüchtig“ (TVWV 1:38) vorgelegt.

Beide Kantaten sind, wie auch die übrigen für Telemanns Frühzeit in Anspruch genommenen, in dem handschriftlichen Musikalienbestand der Fürsten- und Landesschule St. Augustin zu Grimma (Sachsen) überliefert, der seit 1962 in der Sächsischen Landes- und Universitätsbibliothek Dresden aufbewahrt wird. Sie stammen aus dem „Jahrgang von Herrn Telemann bestehend aus 63 Stücken“, den der Kantor Johann Caspar Dietel in Falkenhain bei Wurzen (Sachsen) zusammengestellt und der Grimmaer Fürstenschule am 23. März 1723 für 8 Taler verkauft hat.

Wichtigste Datierungskriterien für die Kantaten als Frühwerke Telemanns sind die Beschaffenheit der ihnen zugrundeliegenden Texte und deren musikalische Umsetzung. Beide tragen nicht die Merkmale der „Madrigalischen Kantate“ mit ihren, dem Formenrepertoire der Barockoper entnommenen Semplice-Rezitativen und Dacapo-Arien. Diese hatte Erdmann Neumeister in Weißenfels ab 1700 in der Kirchenmusik heimisch zu machen versucht. Telemann, grundsätzlich offen für Neumeisters Kantatenreform, übernahm den Neumeistertyp, der selbst Wandlungen durchgemacht hatte, frühestens in seinen Eisenacher Jahren zwischen 1708 und 1712.

Im *Trauer-Actus über die Nicht- und Flüchtigkeit des menschlichen Lebens* haben wir es mit dem wahrscheinlich frühesten Werk des Grimmaer Telemann-Kantatenkomplexes zu tun. Seine textliche und musikalische Faktur, nicht weniger aber die noch unvollkommene Beherrschung des reinen Satzes durch den Komponisten – Quintparallelen und sonstige Stimmführungsungeschicklichkeiten gibt es häufig –, dem es gleichwohl von Anfang an nicht an reicher Erfindung gemangelt hat, legen nahe, die Entstehung des Werkes in Telemanns Hildesheimer Schülerzeit zwischen etwa 1696/97 und 1701 anzunehmen.

Der *Trauer-Actus* hat im Grimmaer Telemann-Kantatenbestand kein Seitenstück. Er weist auf einen Kantatentypus um 1700, der in Johann Sebastian Bachs *Actus tragicus* von ca. 1707 (BWV 106) seine hervorragendste Ausprägung gefunden hat: Bibeldicta werden als Aussagen zu einem bestimmten Thema zusammengestellt, die ergänzt werden können durch Kirchenliedtexte bzw. Kirchenlieder. Bei Bach und Telemann kreisen sie gleichermaßen um die im Barock zentrale Thematik „Tod und Ewigkeit“. Beiden Kantaten ist die Bezeichnung „Actus“ gemeinsam und beide sind neben den Singstimmen mit Blockflöten und Gamben besetzt, einer Instrumentenkombination, die auch sonst bei Geistlichen Konzerten und Kantaten mit gleichem Textinhalt im frühen 18. Jahrhundert nicht selten auftritt und emblematischen Charakter hat.

Sehr unterschiedlich freilich bleiben beide Werke in ihrer musikalisch-künstlerischen Qualität. In Telemanns *Trauer-Actus* begegnet uns eine wohlklingende und reizvolle, aber weit schlichtere Musik als in Bachs genialem Jugendwerk.

Dresden, im Sommer 1995

Wolfram Steude

Für weitere Informationen siehe das Vorwort zur Partitur (Carus 39.134).

\* Wolfram Steude, „Zum kirchenmusikalischen Frühschaffen Georg Philipp Telemanns“, in: G. Ph. Telemann – Werküberlieferung, Editions- und Interpretationsfragen. Bericht über die Internationale Wissenschaftliche Konferenz Magedburg 1987, Köln 1991, S. 35–47.

## Foreword

Georg Philipp Telemann's cantatas, some 2,000 of which are still in existence, form a body of work which has not yet been examined in detail. Werner Menke's *Thematisches Verzeichnis der Vokalwerke von Georg Philipp Telemann*, Frankfurt am Main, 1982/82 (TVWV) provides for an overall survey, but Telemann research, for example regarding the chronology of the cantatas, is still in its opening stages, especially in connection with those church cantatas which do not belong to a datable cycle of cantatas, and which cannot be assigned to a particular place and date as a result of the circumstances in which they have come down to us. This lack of detailed information applies particularly to the cantatas which Telemann composed before his years at Frankfurt from 1712, and especially to his earliest cantatas, written before he left Leipzig in 1705.

The present editor identified some 20 cantatas and cantata-like compositions of Telemann as early works which must have been written between about 1696/97 and 1705,\* i.e. during Telemann's time as a pupil at Hildesheim, and as a student and then director of music in Leipzig. Carus-Verlag has published two of these works for the first time in its Telemann-Archiv: *Stehe auf, Nordwind* (TVWV 1:1397, CV 39.133) in 1994 and now the *Trauer-Actus über die Nicht- und Flüchtigkeit des menschlichen Lebens*, whose opening words are "Ach, wie nichtig, ach, wie flüchtig" (TVWV 1:38).

Both of these cantatas, in common with all the others which appear to have been written during Telemann's early years, are among the collection of musical manuscripts preserved by the Fürsten- und Landesbibliothek St. Augustin at Grimma (Saxony), which has been kept since 1962 in the Sächsische Landes- und Universitätsbibliothek Dresden. They belong to the "Jahrgang von Herrn Telemann bestehend aus 63 Stücken," which the cantor Johann Caspar Dietel assembled at Falkenhain bei Wurzen (Saxony), and sold to the Fürstenschule at Grimma for 8 taler on the 23rd March 1723.

The most important criteria for assuming these cantatas to be early works of Telemann are the characteristics of their libretti and the manner in which he set them to music. Neither element bears the hallmarks of the "madrigal cantata," with its semplice recitatives and da capo aria borrowed from the formal construction of baroque opera. Erdmann Neumeister began introducing these elements into church music at Weißenfels in 1700. In principle, Telemann accepted Neumeister's reform of cantata writing, which had meanwhile undergone certain changes. He adopted the Neumeister model at the earliest, during his years at Eisenach between 1708 and 1712.

The *Trauer-Actus über die Nicht- und Flüchtigkeit des menschlichen Lebens* is probably the earliest work in the Grimma collection of Telemann cantatas. Its textual and musical structure, and to no less extent the composer's as yet imperfect technical mastery of his craft (there are numerous consecutive fifths and other violations of the rules of part-writing) indicate that this work dates from Telemann's apprentice years at Hildesheim, between about 1696/97 and 1701. However, this work is by no means lacking in wealth of invention.

There is no other work similar to the *Trauer-Actus* among the Grimma collection of Telemann cantatas. It belongs to a category of cantatas written around 1700, the most outstanding among which is Johann Sebastian's *Actus tragicus* of about 1707 (BWV 106): in such works biblical quotations are brought together to establish a particular theme, which can be supported either by the words or by both words and music of existing hymns. Both Bach and Telemann were concerned here with the fundamental baroque subject "death and eternity." Both cantatas are described by the word "Actus," and in both the voices are accompanied by recorders and viols, instrumentation which was not infrequently employed in sacred concertos and cantatas on a similar subject during the early 18th century, and which therefore took on particular significance. However, the two works are very different in their musical and artistic qualities. In Telemann's *Trauer-Actus* we find music which is apt and attractive, but which is far more straightforward than that in Bach's brilliant youthful work.

Dresden, summer 1995  
Translation: John Coombs

Wolfram Steude

For further information see the Foreword to the full score (Carus 39.134).

\* Wolfram Steude, „Zum kirchenmusikalischen Frühschaffen Georg Philipp Telemanns“, in: G. Ph. Telemann – Werküberlieferung, Editions- und Interpretationsfragen. Bericht über die Internationale Wissenschaftliche Konferenz Magdeburg 1987, Köln 1991, S. 35–47.

# Ach, wie nichtig, ach, wie flüchtig

Trauer-Actus  
TVWV 1:38

Georg Philipp Telemann  
1681–1767

## 1. Sonata

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Flauti  
Viola da gamba

Basso continuo  
Organo

8

Vga

Fl

Vga

Fl

## 2. Ach, wie nichtig, ach, wie flüchtig

Ach, ach, wie nichtig, ach, wie flüchtig, wie  
Ah, ah, wea-ry, how fleet-ing, how

Ach, flüchtig, ach, wie nichtig, wie flüchtig, wie  
Ah, fleet-ing, ah, how wea-ry, how fleet-ing, how

Ach, wie flüchtig, ach, wie nichtig, wie flüchtig, wie  
Ah, how fleet-ing, ah, how wea-ry, how fleet-ing, how

wie nichtig, wie flüchtig, wie  
how wea-ry, how fleet-ing, how

/ga

5

nich-tig, wie flüch-tig ist der Men-schen Le-ben.  
wea-ry, how fleet-ing is the life we cher-ish.

nich-tig, wie flüch-tig ist der Men-schen Le-ben.  
wea-ry, how fleet-ing is the life we cher-ish.

nich-tig, wie flüch-tig ist der Men-schen Le-ben.  
wea-ry, how fleet-ing is the life we cher-ish.

nich-tig, wie flüch-tig ist der Men-schen Le-ben.  
wea-ry, how fleet-ing is the life we cher-ish.

9

Ach, wie nich-tig, ach, wie flüch-tig ist der  
Ah, how wea-ry, ah, how fleet-ing, is the

Ach, wie nich-tig, ach, wie flüch-tig, wie flüch-tig, ach, ist der  
Ah, how wea-ry, ah, how fleet-ing, how fleet-ing, at is the

Ach, wie nich-tig, ach, wie flüch-tig, wie flüch-tig, flüch-tig ist der  
Ah, how wea-ry, ah, how fleet-ing, how fleet-ing, ow fleet-ing is the

Ach, wie nich-tig, ach, wie flüch-tig, wie flüch-tig, flüch-tig, flüch-tig  
Ah, how wea-ry, ah, how fleet-ing, ho- rig, ea-ry, ah, how fleet-ing, fleet-ing

Vga

12

Le cher

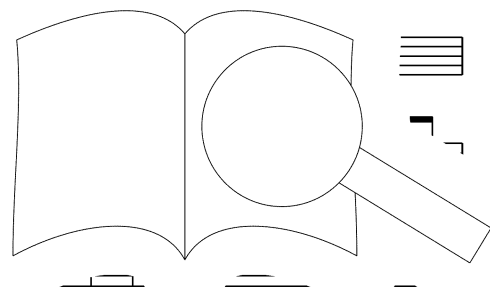
Men-schen Le ben.  
life we cher-ish.

Men-schen Le cher  
the life we cher

ist der Men-schen Le cher  
is the life we cher

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



15

Wie ein Ne-bel bald ent - ste-het  
 As a va-por it ap - pear-eth

Wie ein Ne-bel bald ent - ste-het  
 As a va-por it ap - pear-eth

Wie ein Ne-bel bald ent - ste-het  
 As a va-por it ap - pear-eth

Wie ein Ne-bel bald ent - ste-het  
 As a va-por it ap - pear-eth

Vga Fl

19

und doch wie-der-um ver - ge-het,  
 and as quick-ly dis - ap - pear-eth

so ist un - ser Le - be  
 and its mean-ing no

und doch wie-der-um ver - ge-het,  
 and as quick-ly dis - ap - pear-eth

so ist un - s  
 and its mear

und doch wie-der-um ver - ge-het,  
 and as quick-ly dis - ap - pear-eth

so  
 or

und doch wie-der-um ver - ge-het,  
 and as quick-ly dis - ap - pear-eth

se - het,  
 know-eth,

se - het,  
 know-eth,

se - het,  
 know-eth,

se - het,  
 know-eth,

Vga Fl Fl

24

se - het, se  
 know-eth, know-eth

se - h

so ist un - ser Le - ben, se - het!  
 and its mean-ing no one know-eth!

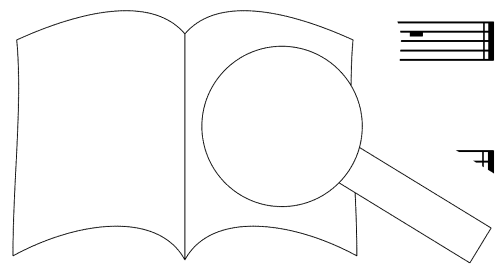
so ist un - ser Le - ben, se - het!  
 and its mean-ing no one know-eth!

so ist un - ser Le - ben  
 and its mean - ing no

se - het,  
 know-eth,

so ist un - ser Le  
 and its mean-ing no

Fl Vga



PROBEKOPPIE  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

### 3. Wir sind wie Fremdlinge

Soprano

Wir sind wie  
We are like

Vga  
Org

6

Fremd-lin-ge,  
strang-ers here,

wir sind wie Fremd-lin-ge, wir sind wie Fremd-  
we are like strang-ers here, we are like strang-

Vga

10

- lin-ge vor Gott, wie uns-re Vä-ter al-  
- ers be-fore God, as were our fa-thers al- wie  
as

14

uns-re Vä-ter al- le.  
were our fa-thers al- so.

19

- ben ist wie ein Schat-ten,  
here is like a shad-ow,

n Auf-  
no

24

hal - - - ten, und ist kein Auf -  
re - - - fuge, and we find no

28

hal - - - ten, und ist kein Auf - hal - - - ten.  
re - - - fuge, and we find no re - - - fuge.

#### 4. Wie gar nichts sind alle Menschen

Alto

Wie gar nichts, wie gar nichts, sind al - - -  
This poor life is as naught, nt, as noth - -

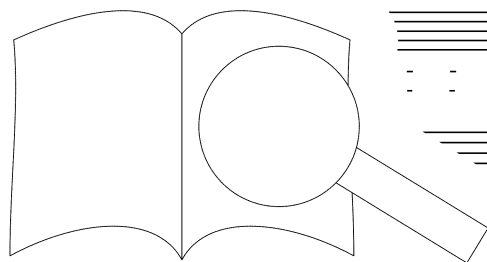
Org

8

le Men - schen, wie le gar nichts sind al - le Men - schen, die  
ing at all, this is as noth - ing, is as noth - ing and

15

le safe - - - ben, ty, - -





20

la, die doch so si - cher le - ben, Se - - la, die doch so si - cher  
 la, and knows no place of safe - ty: Se - - la, and knows no place of

26

le safe - - - - - ben, so si - cher le - ben, Se - -  
 ty, no place of safe - ty: Se - -

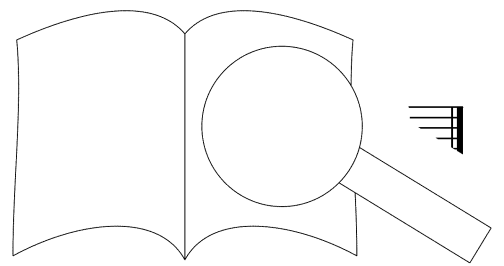
### 5. Ritornello

32

Fl

36

41



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# 6. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras

Soprano  
(Tenore)

8) Ein Mensch ist in sei-nem Le-ben wie Gras, in sei-nem Le-ben wie Gras, wie Gras, wie Gras, wie Gras.  
*A man is in his life like the grass, in his life like the grass, the grass, the grass, the grass.*

Vga

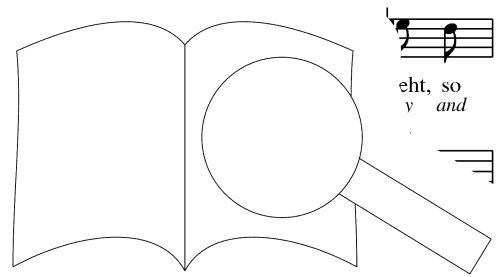
6  
 8) Er bli-het wie ei-ne Blu-me auf dem Fel-de, wie ei-ne Blu-me auf dem Fel- ne  
*He flour-ish-es like a blos-som in a mea-dow, like a blos-som in a mer*

9  
 8) Blu-me auf dem Fel-de, wenn der Wind dar-ü-ber-ge-het, so  
*blos-som in a mea-dow, as the wind goes rush-ing by and*

13  
 8) wie ei-ne Blu-me auf dem Fel-de, wie ei-ne  
*sh-es like a blos-som in a mea-dow, like a*

16  
 -de, wie ei-ne Blu-me auf dem Fel  
*a-dow, like a blos-som in a mea*

eht, so  
*y and*



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ist sie nim-mer da, und ih-re Stät-te ken-net sie nicht mehr.  
 is no long-er there and of his a-bode he knows no\_\_ more. Fl

Ritornello da capo (ad lib.)

7. Alles Fleisch verschleißet wie ein Kleid

Basso  
 Al-les Fleisch, al-les Fleisch ver-schlei-  
 Then all flesh, then all flesh shall flee

Fl Org

8  
 - - bet wie ein Kleid,  
 its age-ing bond, Fl

Org

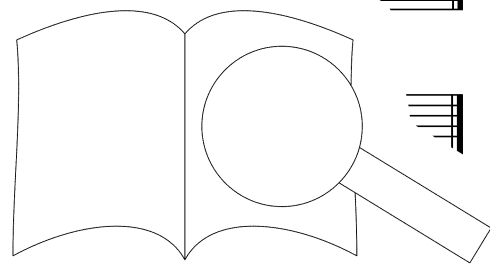
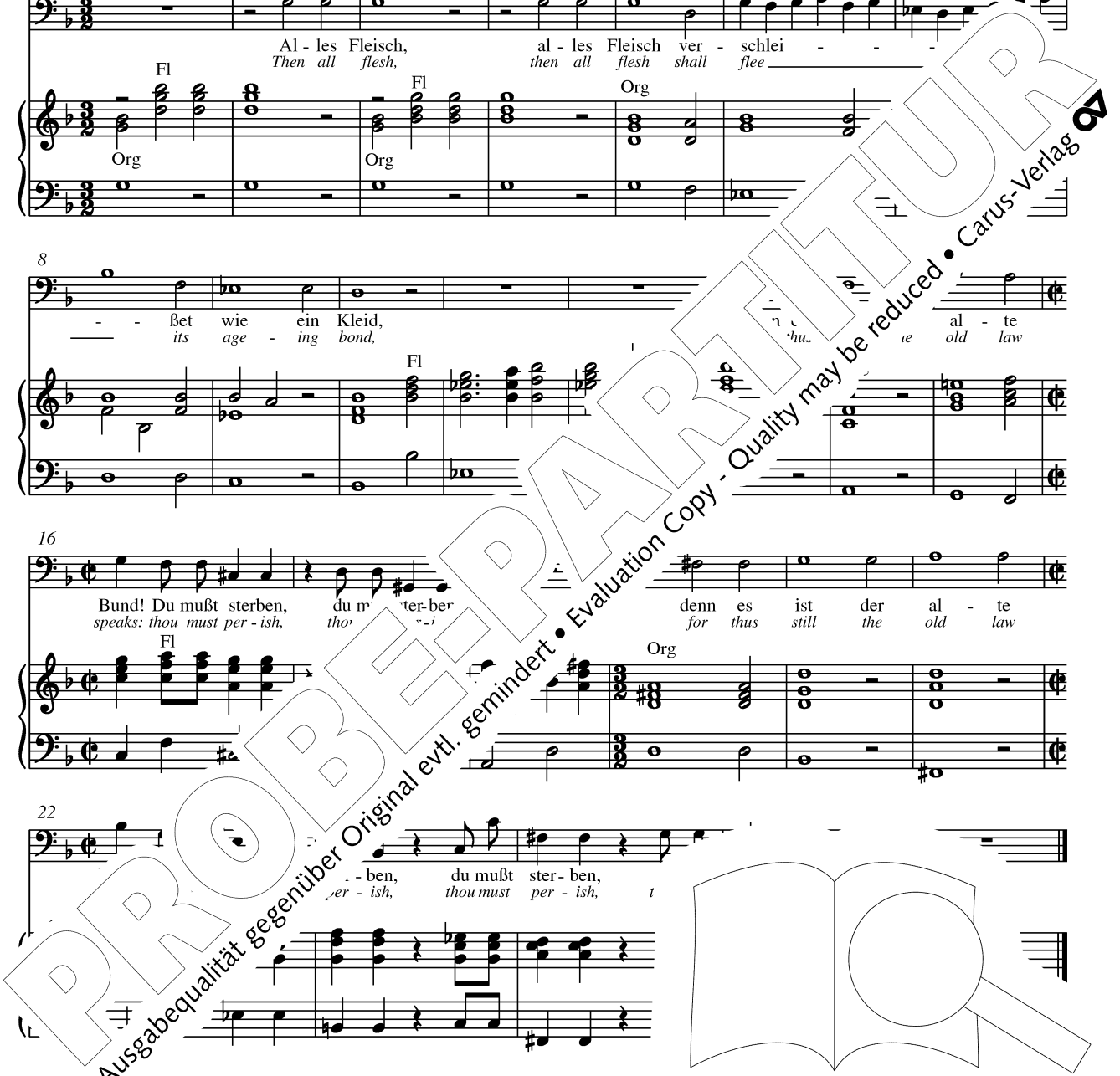
16  
 Bund! Du mußt sterben, du mußt ster-ber  
 speaks: thou must per-ish, thou ter-ber

Fl Org

denn es ist der al-te  
 for thus still the old law

22  
 - - ben, du mußt ster-ben,  
 per-ish, thou must per-ish, t

8. „A , wie nichtig“ (Nr. 2) da capo



# Inhalt

Vorwort	2
1. Sonata	4
2. Tutti: Ach, wie nichtig, ach, wie flüchtig <i>Ah, how weary, ah, how fleeting</i>	4
3. Solo (Soprano): Wir sind wie Fremdlinge <i>We are like strangers here</i>	7
4. Solo (Alto): Wie gar nichts sind alle Menschen <i>This poor life is as naught</i>	8
5. Ritornello	9
6. Solo (Soprano [Tenore]): Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras <i>A man is in his life like the grass</i>	10
7. Solo (Basso): Alles Fleisch verschleißet wie ein Kleid <i>Then all flesh shall flee its ageing bond</i>	11
8. Tutti: Ach, wie nichtig, ach, wie flüchtig <i>Ah, how weary, ah, how fleeting</i>	

Zu diesem Partiturmaterial vor:  
Kla

(Carus 39.134/19).

Additional material is available for this work:

in (Carus 39.134/03),  
ct. (Carus 39.134/05),  
com. (Carus 39.134/19).

